

# Evaluering af skriftlig eksamen i spansk A på stx 2009

Undervisningsministeriet  
September 2009

## 1. Årets eksamensresultat

Årets eksamensopgave *Identidad* blev godt modtaget på censormødet midt i juni i Avedøre. I alt 5487 eksaminander var til eksamen i spansk. De opnåede et gennemsnit på 5,39. Karaktererne var fordelt nogenlunde jævnt: 17,8% fik 02, 18,8% fik 4, 22,6% fik 7, 17,2% 10 og endelig fik 8,7% 12. 14,9% af eksaminanderne bestod ikke eksamen i spansk. Tallene inkluderer eksamenshold fra VUC, som altid ligger lidt højere end holdene fra stx. Resultatet er en smule bedre end sidste år.

Desuden var enkelte elever til sygeeksamen i august. Opgaven *El sexo y los jóvenes* fungerede fint og niveauet var pænt.

## 2. Kommentarer til opgaverne og besvarelserne

Censorerne var enige om at opgavesættet havde en rimelig sværhedsgrad, og de vurderede at emnet var aktuelt og vedkommende for eleverne.

*Generelle kommentarer til opgavesættet:*

- Godt opgavesæt, emnet er vedkommende.
- Særdeles vellykket opgavesæt – mulighed for at bruge egen erfaring og vise viden om spanske og latinamerikanske forhold.
- Teksterne er gode og varierede.
- Materialet er velvalgt – trods de korte tekster bliver der sagt noget centralt.
- Frida Kahlo billedet får ros!

*Oversættelsen:*

- God – selvom den umiddelbart virker let.
- Spredningen i niveauet i besvarelserne viser, at der er rigeligt med udfordringer. God variation.
- Indeholder centrale sproglige problemstillinger.
- Meget få eksaminander kan klare: *jeg har lige*.
- Meget få mestrer konjunktiv.

*B-spørgsmål:*

- Der er spørgsmål til alle, lige fra den mest (lomme) filosofiske til fortolkeren af hip-hop kultur.
- Nogenlunde jævn fordeling i eksaminandernes valg af spørgsmål.

- De fleste vælger B1 (selvom de ikke har sprog til at besvare det), fungerer godt på VUC.
- Mange vælger B4 selvom de tydeligvis ikke ved hvem Frida Kahlo er.
- Eksaminanderne forstår ikke tekst (billede) 7.
- Mange formår at udtrykke en klar holdning til emnet, formentlig fordi de virkelig har noget på hjerte.
- Kan bruge viden fra andre fag, fx fra arbejde med identitetsdannelse i samfundsfag.
- Jo flere spørgsmål de vælger, jo mere overfladiske bliver besvarelsene.
- Nogle kopierer en gammel tekst/opgave ind, fungerer ikke fordi de ikke besvarer den stillede opgave (se også konklusionen).
- Det bedømmes naturligvis negativt hvis eksaminanden slet ikke inddrager tekstmaterialet (mange glemmer det i 1, 4 og 6).

Eleverne bliver bedt om at maksimalt at besvare tre ud af 6 spørgsmål. De kan altså godt nøjes med at besvare et eller to spørgsmål. Besvarelsen skal fylde ca. 250 ord. Det betyder at der ikke er plads til en indledning og en konklusion. Cirka 250 ord betyder at der kan være en afvigelse på 10%. En overskridelse af dette antal ord vil ikke tælle positivt. Et for lille antal ord vil tælle negativt i bedømmelsen. Det skal pointeres over for eleverne at de ikke skal bruge den samme ordlyd, som findes i tekstoplægget. Afskrift og formuleringer fra teksten tæller ikke med blandt det krævede antal ord. Desuden prøves eleverne i tekstforståelse, hvilket de skal vise i besvarelsen og altså ikke udelukkende vælge spørgsmål der i princippet kan besvares uden at inddrage tekstmaterialet.

De typiske fejl falder i forbindelse med verbernes bøjning, *ser/estar* og *haber/tener*, kongruens herunder særlig adjektivernes bøjning (*mejicano* og *americano*) og fejlslag i ordbøger. Meningsforstyrrende fejl straffes!

### 3. Konklusion

Årets eksamensresultat er tilfredsstillende. Niveaue er pænt, oven i købet lidt bedre end sidste år. Dog fremgår det også af karakterstatistikken, at de nogle steder går galt med hele hold, der kommer ud med et meget lavt gennemsnit og en høj dumpeprocent. Desuden indeholder tallene her i evalueringen alle hold, der har været til eksamen spansk A efter stx-bekendtgørelsen, dvs. også VUC-hold, der generelt får højere karakterer med et gennemsnit over 8.

Ved sommereksamen 09 så vi igen, at stadig flere eksaminander forsøger at snyde med oversættelsesprogrammer. Programmerne bliver mere og mere udbredt. Det er muligt via Google at oversætte direkte fra dansk til spansk, men censorerne fandt også besvarelser, hvor de havde mistanke om at der var anvendt et oversættelsesprogram, der går via engelsk. Disse programmer er muligvis nemmere at downloade.

Situationen er, at eksaminanderne ved at snyde kan opnå et hæderligt resultat på få sekunder. Dog er der ting programmet ikke kan klare, og konstruktioner der hurtigt afslører brug af oversættelsesprogram.

Sådan ser årets oversættelse ud, når den er kørt gennem Google Translate:

Una *niña* escribe a *Maria buzón*:

Hola, mi nombre es Carmen. Soy mexicana, pero *vive* en Los Ángeles. Mis padres vinieron aquí en 2005, pero yo y mi hermana Clara *ha* vivido en Mexico hasta ahora.

Mis padres nunca han estudiado, que siempre han trabajado duro para ganar dinero para la fami-

lia. *Yo sólo* les dije que yo y Clara, que es muy inteligente y *va* a estudiar. ¿Tiene experiencia con *los mexicanos oportunidades* para estudiar en los EE.UU.? Hablo Inglés y Español y *se sienten perfectamente tanto el mexicano y español*.

Det fremgår af læreplanen at oversættelsesprogrammer ikke er tilladt ved skriftlig eksamen. Hvis eksaminanderne bruger dem – ved at downloade dem på et usb-stik eller ved at benytte nettet under eksamen (som jo absolut heller ikke er tilladt) - er der altså tale om snyd. I de tilfælde hvor censorerne i sommer havde mistanke om snyd, blev de pågældende skoler kontaktet og gjort opmærksom på problemet. **Flere skoler valgte at bortvise eleverne fra eksamen med det resultat at de ikke fik deres studentereksamen.** De eksempler bør eleverne underrettes om, så de forstår alvoren i at anvende oversættelsesprogrammerne. Som reglerne er nu i følge eksamensbekendtgørelsen er det altså rektor, der beslutter om der skal dømmes snyd eller ej. Vi har ikke helt overblik over hvor mange der blev bortvist – og altså ikke fik huen – i sommer, men det var mange – usikre tal peger på over 50

Som noget nyt skal en eksaminand i henhold til eksamensbekendtgørelsens § 20, stk. 5 ved aflevering af en skriftlig besvarelse med sin underskrift bekræfte at opgaven er udfærdiget uden uretmæssig hjælp, jf. stk. 1 og 2 i samme paragraf. Det er institutionen, der skal sikre at denne procedure gennemføres. Dette kan for eksempel ske ved at nedenstående tekst trykkes på omslaget/forsiden af besvarelsen med plads til elevens underskrift:

"Jeg bekræfter herved med min underskrift, at opgavebesvarelsen er udarbejdet af mig. Jeg har ikke anvendt tidligere bedømt arbejde uden henvisning hertil, og opgavebesvarelsen er udfærdiget uden anvendelse af uretmæssig hjælp og uden brug af hjælpemidler, der ikke har været tilladt under prøven." Når dette er underskrevet har skolerne et 'bevis' at konfrontere eksaminanden med.

Desuden er det vigtigt at gøre eleverne opmærksomme på at oversættelsesprogrammer altså heller ikke er tilladt hjælpemiddel i forbindelse med aflevering af opgaver i den daglige undervisning. I princippet bør man afvise en aflevering som er afskrift, en andens opgave eller lavet ved brug af oversættelsesprogram. Det bør fremgå klart af studie- og ordensreglerne på skolen, hvordan reglerne er for aflevering og bedømmelse af skriftlige opgaver. I gymnasieloven står der i § 24,2 at eleverne har pligt til at følge studie- og ordensreglerne. I vejledningen til bekendtgørelsen om studie- og ordensregler står der at "manglende aflevering af skriftlige opgaver vil indgå i vurderingen af elevens studieaktivitet... og tilsvarende gælder hvis skolen opdager at en elevs opgave er afskrift fra en anden opgave eller i øvrigt vurderes som snyd, således at en sådan opgave normalt ikke vil tælle som afleveret...". Eleverne skal altså ikke have en bedømmelse for sådanne opgaver, som senere indgår i en standpunktskarakter. Forhåbentlig kan øget fokus på problemet i det daglige arbejde forhindre snydesagerne i fremtiden.

Opgavekommissionen medtænker naturligvis problemet i arbejdet med at lave opgavesæt til de kommende prøver. På sigt håber vi at starte et forsøg med en ny type eksamensopgave. Men indtil videre ser opgavesættene ud som vi kender dem, også i 2010.

Lene Kirk-Sørensen  
Fagkonsulent